WILLIAM SWANN (WENEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
22 SEPTEMBER 1649
4982

Vervolg op Swanns brief van 15 september 1649 (***4979***).
Samenvatting: Swann bevindt zich in Wenen, waar hij muziek zal horen (vooral vocale), bij de begrafenis van de keizerin.
Bijlage: Swann aan Willem II (22 september 1649).
Over een antwoord van Huygens is niets bekend.
Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (enkelvel, 21x31cm, a│-; apograaf).
Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Swann] nr. 9, pp. CCLI-CCLII: volledig.
— Worp 5, nr. 4982, p. 21: onvolledig (<Depuis ma derniere ... a ma main>), rest samengevat.
Namen: Ferdinand III; Maria Leopoldina van Tirol; Willem II.
Plaatsen: Dresden; Ebersdorf.
Glossarium: air (lied); composer (componeren), pièce (muziekstuk); voix (stem).

Transcriptie

Monsieur,

Depuis ma dernière du 15 de ce mois, il ne s'y est rien passé icy de considérable, sinon que sa Majesté Impériale revint hier au soir d'Ebersdorff en cette ville pour assister aux funerailles de l'Imperatrice defuncte, qui se sont commencez d'aujourd'huy, et dureront trois jours. J'iray demain voir les cérémonies car il y aura très-belle musique, principalement composé des voix.

Je serois bien aisé d'entendre si les pièces que je vous ay envoyez vous agréent, car je tacherois d'en procurer davantage, et principalement de beaux airs, que je chercheray désormais, et vous en envoyeray si tost qu'il m'en viendront à ma main. Vous agréerez, s'il vous plaist, les incloses, et me commenderez là où il vous plaira, estant,

[1]Monsieur,

votre très-humble et très-obéissant serviteur
W. Swann.

Vienne, le 22 de Septembre 1649.

[2]Sir,

Lett mee recommend these inclosed to your ceare I thougth fitt to wrigth to His Hyghnesse. If it bee aggreable to His Hyghnesse, I shall lett him know all particularityes what heere or at Dresden passes, whether I am going negst weeke, and hoope to bee bake againe heere within lesse than a month.

I shall long to heare of your good health and all yours, to whom I most humbly mee recommend.

1. Herhaling aanhef, kwalificatie en ondertekening autograaf.
2. Postscriptum autograaf.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4982

Vertaling

Mijnheer,

Sinds mijn laatste [3]brief van de 15de van deze maand is hier niets van belang gebeurd, behalve dat Zijne Keizerlijke [4]Hoogheid gisteravond uit Ebersdorf in deze stad is teruggekomen om de begrafenisceremonie bij te wonen van de overleden [5]keizerin, die vandaag is begonnen en drie dagen zal duren. Ik zal morgen de plechtigheden bijwonen want er zal een erg mooi muzikaal ensemble zijn, hoofdzakelijk bestaande uit zangstemmen.

Ik zou graag vernemen of de stukken die ik u heb gestuurd u bevallen, want ik zal proberen op meer beslag te leggen en voornamelijk mooie liederen te zoeken van nu af aan, om ze naar u op te sturen zodra ze in mijn bezit komen.

Hopelijk staat u mij toe [6]iets bij te sluiten en beveelt u mij waar u ook wilt, terwijl ik ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
William Swann.

Wenen, 22 september 1649.

Mijnheer,

Laat mij het [7]bijgeslotene in uw zorg aanbevelen, dat ik passend vond om aan Zijne [8]Hoogheid te schrijven. Als hij er prijs op stelt, zal ik hem alle bijzonderheden laten weten die hier [in Wenen] plaatsvinden, of in Dresden, waar ik de volgende week naar toe ga, en ik hoop hier [in Wenen] binnen een maand terug te zijn.

Ik verlang ernaar te horen dat u en de uwen in goede gezondheid verkeren, bij wie ik mij nederig aanbeveel.

3. Swann aan Huygens, 15 september 1649 (***4982***).
4. Ferdinand III.
5. Maria Leopoldina van Tirol.
6. Swann aan Willem II, 22 september 1649 (verloren?).
7. Swann aan Willem II, 22 september 1649 (verloren?).
8. Willem II.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4982